

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar (EUROPOL), sem gerður var í Stokkhólmi 28. júní 2001, öðlaðist gildi 12. nóvember 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt Ísland, og Evrópska lögregluskrifstofan, hér á eftir nefnd Evrópulögreglan,

sem hafa í huga hagsmuni Íslands og Evrópulögreglunnar af að taka upp nána og virka samvinnu til að bregðast við þeim vanda sem alþjóðleg afbrotastarfsemi veldur nú og í framtíðinni;

sem líta til þess að ráð Evrópusambandsins veitti Evrópulögreglunni hinn 27. mars 2000¹ heimild til að hefja viðræður við Ísland um gerð samstarfssamnings og að ráðið ákvað hinn 15. mars 2001 að ekkert stæði því í vegi að í samningnum yrðu ákvæði um að Evrópulögreglan sendi persónuupplýsingar til Íslands;

sem hafa í huga að ráð Evrópusambandsins hefur 28. júní 2001 heimilað Evrópulögreglunni að gera samning milli sín og Íslands um þær reglur sem hér fara á eftir;

sem hafa í huga að Ísland hefur þegar nán tengsl við löggæslusamvinnu aðildarríkja Evrópusambandsins vegna þátttöku sinnar í Schengen-samstarfinu;

sem hafa í huga að Ísland er aðili að samningnum um Evrópska efnahagssvæðið;

sem hafa í huga að Ísland hefur einnig nán tengsl við hin norrænu aðildarríki Evrópusambandsins vegna norrænnar löggæslusamvinnu;

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the European Police Office

The Republic of Iceland, hereafter referred to as Iceland, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,

considering the interest of both Iceland and Europol in developing a close and dynamic co-operation to meet the present and future challenges posed by international crime;

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to enter into negotiations on a co-operation agreement with Iceland on 27 March 2000¹ and that the Council of the European Union has concluded on 15 March 2001 that there are no obstacles to include the transmission of personal data from Europol to Iceland in the agreement;

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to agree to the following provisions between Iceland and itself on 28 June 2001;

considering that Iceland is already closely associated with the law enforcement co-operation of the European Union Member States through its association with the Schengen co-operation mechanisms;

considering that Iceland is a party to the Agreement on the European Economic Area;

considering that Iceland is also closely associated with the Nordic European Union Member States through the Nordic law enforcement co-operation;

have agreed as follows:

¹ Stjtið. EB 2000/C106/01

¹ OJ 2000/C106/01

1. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkja:

- (a) „samningur“ samning þann sem byggður er á grein K.3 í sáttmálanum um Evrópusambandið um stofnun Evrópskrar lögregluskrifstofu (Europol-samninginn);
- (b) „persónuupplýsingar“ upplýsingar um persónugreindan eða persónugreinanlegan einstakling, en einstaklingur telst persónugreinanlegur ef unnt er að greina hann frá öðrum beint eða óbeint, svo sem með greiningarnúmeri eða með vísan til eins eða fleiri atriða sem sérkennandi eru fyrir hann líkamlega, sálfræðilega, geðrænt, efnahagslega, menningarlega eða félagslega;
- (c) „vinnsla persónuupplýsinga“ („vinnsla“) aðgerð eða röð aðgerða þar sem unnið er með persónuupplýsingar, hvort sem vinnslan er sjálfvirk eða ekki, svo sem þegar þeim er safnað eða þær skráðar, flokkaðar, geymdar eða aðlagðar, þeim er breytt, náð er í þær, þeim er flett upp, þær notaðar, látnar í té, sendar eða á annan hátt veittar, þær eru tengdar eða settar saman, aðgangur að þeim hindraður eða þær eru afmáðar eða þeim eytt;
- (d) „upplýsingar“ persónuupplýsingar jafnt sem aðrar upplýsingar.

2. gr.

Tilgangur samningsins.

Tilgangur samnings þessa er að auka samvinnu milli aðildarríkja Evrópusambandsins, fyrir milli-göngu Euvrópulögreglunnar, og Íslands í baráttunni gegn alvarlegri alþjóðlegri afbrotastarfsemi á þeim sviðum sem nefnd eru í 3. gr. samnings þessa, einkum með skiptum á grundvallarupplýsingum og upplýsingum um einstök mál.

3. gr.

*Afbrot sem**samningur þessi tekur til.*

- 1. Samvinna sú sem efnt er til samkvæmt samningi þessum skal, í samræmi við hagsmuni Euvrópulögreglunnar af samvinnu í hverju máli, lúta að:
 - a) ólöglegri verslun með fíkniefni;
 - b) verslun með kjarnorkuefni og geislavirk efni;
 - c) smygli á ólöglegum innflytjendum;
 - d) viðskiptum með fólk;
 - e) afbrotum sem beinast að vélknúnum ökutækjum;

Article 1

Definitions

For the purpose of this agreement:

- (a) “Convention” means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union on the establishment of a European Police Office (Europol Convention);
- (b) “personal data” means any information relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- (c) “processing of personal data” (“processing”) means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;
- (d) “information” means personal and non-personal data.

Article 2

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the co-operation of the Member States of the European Union, acting through Europol, and Iceland in the combating of serious forms of international crime in the areas mentioned in Article 3 of this Agreement, in particular through the exchange of both strategic and operational information.

Article 3

Areas of criminality to which the Agreement applies

- 1. The co-operation as established in this Agreement shall, in line with Europol's co-operation interest in the particular case, relate to:
 - a) unlawful drug trafficking;
 - b) trafficking in nuclear and radioactive substances;
 - c) illegal immigrant smuggling;
 - d) trade in human beings;
 - e) motor vehicle crime;

- f) afbrotum sem framin eru eða líklegt er að framin verði í tengslum við hryðjuverk er beinast að lífi, heilsu eða frelsi manna eða gegn eignum;
- g) peningafalsi og greiðslumiðlasvikum; jafnt sem peningapvætti er tengist slíkum brotum eða sérstöku birtingarmyndum þeirra, svo og skyldum afbrotum.
2. „Tengd afbrot“ eru afbrot sem framin eru til að öðlast möguleika til að fremja þau afbrot sem nefnd eru í 1. mgr., afbrot framin til að auðvelda slík brot eða koma þeim í framkvæmd, og afbrot framin til að komast hjá refsíðabyrgð vegna þeirra.
 3. Verði verksviði Evrópulögreglunnar á einhvern hátt breytt getur hún, frá þeim degi er breytingin öðlast gildi, sent Íslandi skriflegar tillögur um gildi samnings þessa hvað hið nýja verksvið varðar. Þegar það er gert skal Evrópulögreglan veita Íslandi upplýsingar um öll viðeigandi álitafni sem tengjast breytingu á verksviðinu. Samningurinn skal taka til hins nýja verksviðs frá og með þeim degi er Evrópulögreglan tekur við skriflegu samþykki Íslands á tillögunni. Evrópulögreglan skal aðeins bundin af tillögu sinni í þrjá mánuði frá því hún er send.
 4. Afbrot þau sem nefnd eru í a- til e-liðum og g-lið 1. mgr. eru skilgreind í 1. viðauka við samning þennan. Feli breyting á verksviði, sem vísað er til í 3. mgr., í sér að fallist sé á aðra afbrotaskilgreiningu skal sú skilgreining einnig gilda þegar viðkomandi afbrot fellur undir samning þennan samkvæmt 3. mgr. Evrópulögreglan skal tilkynna Íslandi þegar og ef skilgreining á afbroti er útvíkkuð, henni breytt eða við hana bætt. Hin nýja skilgreining mun gilda hvað Ísland varðar frá og með þeim degi er Evrópulögreglan veitir viðtöku skriflegu samþykki Íslands á skilgreiningunni.
 - f) crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;
 - g) forgery of money and means of payment; as well as to illegal money laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof and related criminal offences.
 2. “Related criminal offences“ shall be the criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating the criminal acts mentioned in paragraph 1, criminal offences committed in order to facilitate or carry out such acts, and criminal offences to ensure the impunity of such acts.
 3. Where Europol’s mandate is changed in any way, Europol may, from the date when the change to Europol’s mandate enters into force, suggest the applicability of this agreement in relation to the new mandate to Iceland in writing. In so doing, Europol shall inform Iceland of all relevant issues related to the change of the mandate. The agreement shall extend to the new mandate as of the date on which Europol receives the written acceptance of the proposal by Iceland. Europol shall only be bound by its proposal for a period of three months following the dispatch of the proposal.
 4. The forms of criminality mentioned in paragraph 1 a) to e) and g) are defined in Annex 1 to this Agreement. Whenever a change to the mandate referred to in paragraph 3 entails the acceptance of a definition of another form of crime, such a definition will also be applicable where this form of criminality becomes part of this Agreement in accordance with paragraph 3. Europol shall inform Iceland if and when the definition of an area of criminality is amplified, amended or supplemented. The new definition will be applicable for Iceland as of the date on which Europol receives the written acceptance of the definition by Iceland.

4. gr.

Samstarfssvið.

Í samstarfinu geta falist – auk skipta á upplýsingum um einstök mál – öll önnur verkefni Evrópulögreglunnar sem nefnd eru í samningnum um Evrópulögreglu, svo sem skipti á sérfræðipækingu, grundvallarupplýsingar, almennar skýrslur um ástand mála, upplýsingar um

Article 4

Areas of co-operation

The co-operation may - in addition to the exchange of operational information - involve all other tasks of Europol mentioned in the Europol Convention, in particular the exchange of specialist knowledge, strategic intelligence, general situation reports, information on investigative

rannsóknaraðferðir, upplýsingar um forvarnaaðferðir gegn afbrotum, þátttaka í starfshjálfun og ráðgjöf og stuðningur við rannsókn einstakra mála.

5. gr.

Landstengiliður.

1. Ísland tilnefnir ríkislögreglustjóra sem landstengilið milli Evrópulögreglunnar og annarra íslenskra yfirvalda.
2. Háttsettir yfirmenn innan Evrópulögreglunnar og yfirstjórnar íslensku lögreglunnar skulu eiga með sér fund eftir þörfum og ekki sjaldnar en árlega til að ræða álitafni varðandi samning þennan og samstarfið almennt.
3. Þjóða má fulltrúa ríkislögreglustjóra að sitja fund yfirstjórnenda landsdeilda Evrópulögreglunnar.

6. gr.

Valdbær yfirvöld.

1. Í 2. viðauka við samning þennan eru skráð þau löggæsluyfirvöld á Íslandi sem samkvæmt landslögum er falið að koma í veg fyrir og bregðast við þeim afbrotum sem tilgreind eru í 1. mgr. 3. gr. Ísland mun tilkynna Evrópulögreglunni um allar breytingar á þeirri skrá innan þriggja mánaða frá því að þær öðlast gildi og reglulega skýra Evrópulögreglunni frá því hvaða öðrum valdbærum yfirvöldum hafa verið veittar upplýsingar samkvæmt samningi þessum.
2. Að beiðni Evrópulögreglunnar skal Ísland fyrir milligöngu ríkislögreglustjóra veita henni allar upplýsingar varðandi innra skipulag, verkefni og gagnaverndarráðstafanir þeirra yfirvalda sem nefnd eru í grein þessari.

7. gr.

Upplýsingaskipti.

1. Upplýsingaskipti milli Evrópulögreglunnar og Íslands skulu einungis fara fram í þágu samnings þessa og samkvæmt ákvæðum hans.
2. Þau upplýsingaskipti sem kveðið er á um í samningi þessum skulu að meginstefnu til eiga sér stað milli Evrópulögreglunnar og ríkislögreglustjóra. Ísland skal tryggja að unnt sé að ná sambandi við ríkislögreglustjóra allan sólarhringinn og að beint samband sé á milli hans og valdbærra yfirvalda samkvæmt 1. mgr. 6. gr., að meðtöldum þeim landsstofnunum sem falið er að sinna alþjóð-

procedures, information on crime prevention methods, participation in training activities as well as providing advice and support in individual investigations.

Article 5

National contact point

1. Iceland designates the National Commissioner of the Icelandic Police (NCIP) to act as the national contact point between Europol and other competent authorities of Iceland.
2. High level meetings between Europol and the Icelandic Central Police Authorities shall take place at least once a year and as necessary to discuss issues relating to this agreement and the co-operation in general.
3. A representative of the NCIP may be invited to attend the meetings of the Heads of Europol National Units.

Article 6

Competent authorities

1. The law enforcement authorities in Iceland responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) are listed in Annex 2 to this Agreement. Iceland will notify Europol of any changes to this list within three months after such changes come into effect, and will regularly inform Europol of any other competent authorities to whom data have been supplied in accordance with this Agreement.
2. Iceland shall, through the NCIP, supply Europol, on its request, with all information concerning the internal organisation, tasks, and data protection arrangements of the authorities mentioned in this Article.

Article 7

Exchange of information

1. Exchange of information between Europol and Iceland shall only take place for the purpose of and in accordance with the provisions of this agreement.
2. The exchange of information as specified in this agreement will in principle take place between Europol and NCIP. Iceland shall ensure that the NCIP is available around the clock and that there is a direct link between the NCIP and the competent authorities as mentioned in Article 6 (1), including the national bodies responsible for international police co-operation. Where in a particular

legu lögreglusamstarfi. Ef upplýsingaskipti í einstöku máli eru svo áriðandi að þau fara fram við annað valdbært yfirvald samkvæmt 1. mgr. 6. gr. skal Evrópulögreglan skýra ríkislögreglustjóra frá því eins fljótt og unnt er hvort Evrópulögreglan hafi sent þær upplýsingar.

3. Evrópulögreglan skal einungis veita Íslandi upplýsingar sem hefur verið safnað, geymdar og sendar í samræmi við viðeigandi ákvæði samnings um Evrópulögreglu og reglugerða um framkvæmd hans.
4. Ísland skal einungis veita Evrópulögreglunni upplýsingar sem hefur verið safnað, geymdar og sendar í samræmi við íslensk landslög. Í þessu sambandi mun Evrópulögreglan vera bundin af 4. mgr. 4. gr. ályktunar ráðsins frá 3. nóvember 1998 er kveður á um reglur varðandi móttöku Evrópulögreglunnar á upplýsingum².
5. Einstaklingar skulu hafa rétt til aðgangs að upplýsingum varðandi þá sjálfa, sem sendar eru samkvæmt samningi þessum, eða rétt til að fá þær kannaðar eins og kveðið er á um í viðeigandi ákvæðum samnings um Evrópulögreglu eða íslenskra landslaga. Þar sem slíkur réttur er notaður verður haft samráð við sendingaraðilann áður en lokaákvörðun er tekin um viðkomandi beiðni.

8. gr.

Veiting upplýsinga til Evrópulögreglunnar.

1. Um leið og upplýsingar eru látnar í té eða áður en það er gert skal Ísland tilkynna Evrópulögreglunni um tilgang upplýsingagjafar og hvort notkun þeirra, útburrkun eða eyðing sé háð takmörkunum, þar á meðal almenna eða sérstaka skilmála um takmörkun á aðgangi að þeim, ef um það er að ræða. Ef þörf á slíkum takmörkunum kemur upp eftir að upplýsingar hafa verið látnar í té getur Ísland einnig skýrt Evrópulögreglunni frá þeim síðar.
2. Eftir móttöku skal Evrópulögreglan ákveða án ástæðulausrar tafar, og ef unnt er innan þriggja mánaða, hvort og að hvaða marki persónuupplýsingar sem veittar hafa verið megi fella inn í gagnasöfn Evrópulögreglunnar, í samræmi við þann tilgang sem legið hefur því til grundvallar að Ísland veitti þær. Evrópulögreglan skal tilkynna Íslandi eins fljótt og unnt er eftir að ákvörðun hefur verið tekin að upplýsingarnar verði ekki felldar inn

case for reasons of urgency the information exchange takes place with another competent authority as mentioned in Article 6 (1), the NCIP will be informed by Europol as soon as possible if that information was sent by Europol.

3. Europol shall only supply information to Iceland which was collected, stored and transmitted in accordance with the relevant provisions of the Convention and its implementing regulations.
4. Iceland shall only supply information to Europol that was collected, stored and transmitted in accordance with its national legislation. Within this context Europol will be bound by Article 4 (4) of the Council Act of 3 November 1998 laying down rules concerning the receipt of information by Europol².
5. Individuals shall have the right to have access to data related to them transmitted under this agreement, or to have such data checked, in accordance with the applicable provisions of the Europol Convention or the national legislation of Iceland. In cases where this right is exercised, the transmitting party will be consulted before a final decision on the request is taken.

Article 8

Supply of information to Europol

1. Iceland shall notify Europol, at the moment of supply of information or before, of the purpose for which the information is supplied and of any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Iceland may also inform Europol of such restrictions at a later stage.
2. After receipt, Europol shall determine without undue delay, whenever possible within three months of receipt, if and to what extent personal data, which have been supplied may be included in Europol's data files, in accordance with the purpose for which they were supplied by Iceland. Europol shall notify Iceland as soon as possible after it has been decided that data will not be included. Personal data which have been transmitted will

þar. Persónuupplýsingar sem sendar hafa verið verða afmáðar, þeim eytt eða þær endursendar ef þær reynast ekki nauðsynlegar eða eru ekki lengur nauðsynlegar með tilliti til verkefna Evrópulögreglunnar, eða ef ákvörðun hefur ekki verið tekin um að fella þær inn í gagnasöfn Evrópulögreglunnar innan sex mánaða frá viðtöku þeirra.

3. Þar til persónuupplýsingar samkvæmt 2. mgr. hafa verið felldar inn í gagnasafn Evrópulögreglunnar skal hún tryggja að aðgang að þeim hafi aðeins þeir starfsmenn hennar sem heimild hafa til að ákveða hvort fella megi þær inn í gagnasafn hennar.

Ef Evrópulögreglan hefur að afloknu mati sínu ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða úreltar skal hún tilkynna Íslandi slíkt og skal Ísland þá sannreyna upplýsingarnar og tilkynna Evrópulögreglunni niðurstöðu þeirrar athugunar.

9. gr.

Veiting Evrópulögreglunnar á persónuupplýsingum.

1. Ef persónuupplýsingar eru sendar að beiðni Íslands má einungis nota þær í þeim tilgangi sem leiðir af beiðninni. Séu persónuupplýsingar sendar án sérstakrar beiðni skal um leið og þær eru sendar eða áður en það er gert tilgreina tilgang sendingarinnar og takmarkanir við notkun þeirra, útpurkun eða eyðingu, þar á meðal almenna eða sérstaka skilmála um takmörkun á aðgangi að þeim, ef um það er að ræða. Ef þörf á slíkum takmörkunum kemur upp eftir að upplýsingar hafa verið látnar í té getur Evrópulögreglan einnig skýrt Íslandi frá þeim síðar.
2. Ísland skal virða eftirfarandi skilyrði hvað snertir allar sendingar Evrópulögreglunnar á persónuupplýsingum til Íslands:
 - a) eftir viðtöku skal Ísland ákvarða eins fljótt og unnt er hvort og að hvaða marki þær upplýsingar sem sendar hafa verið eru nauðsynlegar í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingar þeirra;
 - b) Ísland sendir ekki upplýsingarnar þriðja ríki eða þriðja aðila;
 - c) með fyrirvara um 2. mgr. 7. gr. verða upplýsingarnar aðeins veittar ríkislögreglustjóra;
 - d) framsending upphaflegs viðtakanda á upplýsingunum er takmörkuð við þau

be deleted, destroyed or returned, if such data are not, or no longer, necessary for Europol's tasks or if no decision has been taken on their inclusion in a Europol data file within six months after receipt.

3. Europol shall be responsible for ensuring that the personal data as mentioned in paragraph 2, until they have been included in a Europol data file, may only be accessed by a Europol official duly authorised for the purpose of determining whether or not the data may be included in a Europol data file.

If Europol, after appraisal, has reason to assume that data supplied are not accurate or no longer up to date, it shall inform Iceland thereof. Iceland shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification.

Article 9

Supply of personal data by Europol

1. Where personal data are transmitted at the request of Iceland, the personal data may only be used for the purposes following the request. Where personal data are transmitted without a specific request, at the moment of transmission of information or before, the purpose for which the data were transmitted shall be indicated, and any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Europol may also inform Iceland of such restrictions at a later stage.
2. Iceland shall comply with the following conditions for all transmissions of personal data by Europol to Iceland:
 - a) after receipt, Iceland shall determine as soon as possible if and to what extent the data which have been supplied are necessary for the purpose for which they were supplied;
 - b) the data will not be communicated by Iceland to third States or bodies;
 - c) the data shall only be supplied to the NCIP, without prejudice to Article 7 (2);
 - d) onward transmission of the data by the initial recipient shall be restricted to the

- yfirvöld sem nefnd eru í 6. gr. og er háð sömu skilyrðum og gilda um frumsendinguna;
- e) upplýsingarnar verða að vera nauðsynlegar í einstökum málum til að fyrirbyggja eða bregðast við þeim afbrotum sem fjallað er um í 3. gr.;
 - f) hafi aðildarríki Evrópusambandsins sent Evrópulögreglunni upplýsingarnar má einungis veita þær með samþykki þess aðildarríkis;
 - g) hafi aðildarríki Evrópusambandsins sent Evrópulögreglunni upplýsingarnar skal virða öll skilyrði sem Evrópulögreglan kann að setja fyrir notkun þeirra, og hafi aðildarríkið sett skilyrði fyrir notkun slíkra upplýsinga skal virða þau;
 - h) þegar upplýsingar eru veittar samkvæmt beiðni skal hún tilgreina vísbendingar um tilgang og ástæðu beiðinnar;
 - i) upplýsingarnar má aðeins nota í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingar þeirra. Þetta gildir þó ekki um sendingu gagna sem þörf er á vegna rannsóknar Evrópulögreglunnar;
 - j) Ísland skal leiðrétta upplýsingarnar eða afmá þær ef í ljós kemur að þær séu rangar, ónákvæmar eða úreltar, eða að ekki hefði átt að senda þær;
 - k) upplýsingarnar skulu afmáðar þegar þær eru ekki lengur nauðsynlegar í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingu þeirra.
3. Ísland skal sjá um að gögn sem móttækin eru frá Evrópulögreglunni séu vernduð með tæknilegum og skipulagslegum ráðstöfunum, þannig að tryggt sé verndarstig sem samsvavar því er leiðir af framkvæmd 25. gr. samnings um Evrópulögreglu.
 4. Persónuupplýsingar þar sem fram kemur kynþáttaruppruni eða skoðanir á sviði stjórnmála, trúar eða sannfæringar, eða upplýsingar varðandi heilsufar og kynlíf eins og nefnt er í 6. gr. Evrópuráðssamnings frá 28. janúar 1981, skulu aðeins veittar ef óhjákvæmilegt er og til viðbótar öðrum upplýsingum.
 5. Engar persónuupplýsingar verða veittar þegar fullnægjandi gagnavernd er ekki lengur tryggð.
- authorities mentioned in Article 6 and shall take place under the same conditions as those applying to the original transmission;
- e) the supply must be necessary in individual cases for the purpose of preventing or combating the criminal offences outlined in Article 3;
 - f) if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, the data may only be transmitted with that Member State's consent;
 - g) any conditions on the use of the data specified by Europol must be respected; if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, and that Member State has stipulated any conditions on the use of such data, these conditions must be respected;
 - h) when data are supplied on request, the request for the information must specify indications as to the purpose of and the reason for the request;
 - i) the data may be used only for the purpose for which they were communicated; this shall not apply to communication of data required for a Europol enquiry;
 - j) the data will be corrected and deleted by Iceland if it emerges that they are incorrect, inaccurate, no longer up to date or should not have been transmitted;
 - k) the data will be deleted when they are no longer necessary for the purposes for which they were transmitted.
3. Iceland shall ensure that the data received from Europol are protected through technical and organisational measures assuring a level of data security which is equivalent to the level which follows from implementation of Article 25 of the Europol Convention.
 4. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, or concerning health and sexual life as referred to in Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 shall only be supplied in absolutely necessary cases and in addition to other data.
 5. No personal data will be supplied where an adequate level of data protection is no longer guaranteed.

6. Veiti Evrópulögreglan því athygli að sendar persónuupplýsingar eru ónákvæmar eða úr-elatar, eða að ekki hefði átt að senda þær, skal hún þegar tilkynna það ríkislögreglustjóra. Skal Evrópulögreglan æskja staðfestingar ríkislögreglustjóra á því að gögnin verði leiðrétt eða þau afmáð.
7. Evrópulögreglan skal halda skrá um allar sendingar á upplýsingum samkvæmt þessari grein og ástæðum þeirra.
8. Ekki má geyma upplýsingar sem Evrópulögreglan hefur sent lengur en í þrjú ár. Frestur þessi skal í hvert sinn hefjast að nýju á þeim degi þegar sá atburður verður sem leiðir til geymslu viðkomandi upplýsinga.

10. gr.

Mat á heimildum og upplýsingum.

1. Þegar Evrópulögreglan veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal svo sem unnt er tilgreina heimild þeirra á grundvelli eftirfarandi viðmiða:
 - A. Að enginn vafi leiki á réttum uppruna þeirra og trúverðugleika og hæfni heimildarinnar, eða að upplýsingarnar séu frá heimild sem áður hefur reynst áreiðanleg í öllum tilvikum.
 - B. Heimild, sem upplýsingar hafa komið frá, hefur yfirleitt reynst vera áreiðanleg.
 - C. Heimild, sem upplýsingar hafa komið frá, hefur yfirleitt reynst óáreiðanleg.
 - D. Ekki er unnt að meta áreiðanleika heimildarinnar.
2. Þegar Evrópulögreglan veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal eins og unnt er tilgreina áreiðanleika þeirra á grundvelli eftirfarandi viðmiða:
 - (1) Áreiðanleiki upplýsinga er vafalaus.
 - (2) Upplýsingar sem heimild eru sjálfri kunnugar en eru ekki kunnar þeim embættismanni sjálfum sem framsendir þær.
 - (3) Upplýsingar sem heimild eru ekki sjálfri kunnugar en eru studdar öðrum upplýsingum sem þegar hafa verið skráðar.
 - (4) Upplýsingar sem heimild eru ekki sjálfri kunnugar og ekki er unnt að styðja.
3. Er Ísland veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal það að því marki sem unnt er tilgreina þá heimild sem fyrir þeim er og áreiðanleika þeirra á grundvelli þeirra viðmiða sem tilgreind eru í 1. og 2. mgr.

6. Where Europol notes that the personal data transmitted are inaccurate, no longer up to date, or should not have been transmitted, it shall inform the NCIP thereof forthwith. Europol shall request the NCIP to confirm to Europol that the data will be corrected or deleted.
7. Europol shall keep a record of all communications of data under this Article and of the grounds for such communications.
8. Storage of personal data transmitted from Europol may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of that data occurs.

Article 10

Assessment of the source and of the information

1. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the source of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:
 - A. Where there is no doubt of the authenticity, trustworthiness and competence of the source, or if the information is supplied by a source who, in the past, has proved to be reliable in all instances.
 - B. Source from whom information received has in most instances proved to be reliable.
 - C. Source from whom information received has in most instances proved to be unreliable.
 - D. The reliability of the source cannot be assessed.
2. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the reliability of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:
 - (1) Information whose accuracy is not in doubt.
 - (2) Information known personally to the source but not known personally to the official passing it on.
 - (3) Information not known personally to the source but corroborated by other information already recorded.
 - (4) Information which is not known personally to the source and cannot be corroborated.
3. Iceland shall, when supplying information on the basis of this agreement, indicate, as far as possible, the source of the information and its reliability on the basis of the criteria specified in paragraphs 1 and 2.

4. Ef Evrópulögreglan eða Ísland kemst að þeirri niðurstöðu á grundvelli upplýsinga sem sá aðili hefur þegar yfir að ráða að leiðrétta verði mat á upplýsingum sem hinn aðilinn hefur veitt skal skýra þeim aðila frá því og leitast við að ná samkomulagi um leiðrétt mat. Hvorki Evrópulögreglan né Ísland munu breyta mati á mótteknum upplýsingum án slíks samkomulags.
5. Fáí Evrópulögreglan gögn eða upplýsingar frá Íslandi án mats skal hún að því marki sem unnt er meta áreiðanleika heimildarinnar eða upplýsinganna á grundvelli upplýsinga sem hún hefur þegar yfir að ráða.
6. Ísland og Evrópulögreglan geta gert með sér samkomulag í almennum atriðum um mat á tilgreindum flokkum upplýsinga og tilgreindum heimildum og skulu kveða á um það í yfirlýsingu aðilanna um sameiginlegan skilning þeirra. Samþykki stjórnar Evrópulögreglunnar er áskilið fyrir slíku almennu samkomulagi. Séu Evrópulögreglunni sendar upplýsingar á grundvelli slíks almenns samkomulags skal geta þess með upplýsingunum.
7. Sé áreiðanlegt mat óframkvæmanlegt eða ekki er fyrir að fara samkomulagi í almennum atriðum mun Evrópulögreglan meta upplýsingarnar samkvæmt D-lið 1. mgr. og 4. tölulið 2. mgr. hér að framan.
4. If Europol or Iceland - on the basis of information already in its possession - comes to the conclusion that the assessment of information supplied by the other party needs correction, it will inform that other party and attempt to agree on an amendment to the assessment. Neither Europol nor Iceland will change the assessment of information received without such agreement.
5. If Europol receives data or information from Iceland without an assessment, Europol shall attempt as far as possible to assess the reliability of the source or the information on the basis of information already in its possession.
6. Iceland and Europol may agree in general terms on the assessment of specified types of data and specified sources, which shall be laid down in a Memorandum of Understanding between Europol and Iceland. Such general agreements have to be approved by the Management Board. If data have been supplied to Europol on the basis of such general agreements, this shall be noted with the data.
7. If no reliable assessment can be made, or no agreement in general terms exists, Europol will evaluate the information as at paragraph 1 (D) and 2 (4) above.

11. gr.

Leiðrétting og afmáning upplýsinga sem sendar eru Evrópulögreglunni.

1. Ríkislögreglustjóri skal tilkynna Evrópulögreglunni þegar upplýsingar sendar henni eru leiðréttar eða þær afmáðar. Hafi ríkislögreglustjóri ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða orðnar úreltar skal hann einnig svo sem unnt er skýra Evrópulögreglunni frá því.
2. Er ríkislögreglustjóri tilkynnir Evrópulögreglunni að hann hafi leiðrétt eða afmáð upplýsingar sem henni hafa verið sendar skal Evrópulögreglan leiðrétta þær eða afmá samkvæmt því. Evrópulögreglan getur ákveðið að afmá ekki upplýsingarnar ef henni er á grundvelli meiri víneskju en Ísland hefur yfir að ráða þörf á frekari vinnslu þeirra. Evrópulögreglan skal tilkynna ríkislögreglustjóra ef slíkar upplýsingar verða geymdar áfram.
3. Hafi Evrópulögreglan ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða orðnar úreltar skal hún tilkynna það ríkislögreglu-
1. The NCIP shall inform Europol when information transmitted to Europol is corrected or deleted. The NCIP shall also inform Europol as far as possible when it has reason to assume that the information supplied is not accurate or no longer up to date.
2. When the NCIP informs Europol that it has corrected or deleted information transmitted to Europol, Europol shall correct or delete the information accordingly. Europol may decide not to delete the information if it, based on intelligence that is more extensive than that possessed by Iceland, has further need to process that information. Europol shall inform the NCIP of the continued storage of such information.
3. If Europol has reason to assume that information supplied is not accurate or no longer up to date, it shall inform the NCIP. The NCIP

Article 11

Correction and deletion of data supplied to Europol

stjóra. Ríkislögreglustjóri skal sannreyna upplýsingarnar og tilkynna Evrópulögreglunni niðurstöðu þeirrar athugunar. Ef Evrópulögreglan leiðréttir upplýsingarnar eða afmáir þær samkvæmt 1. mgr. 20. gr. og 22. gr. samnings um Evrópulögreglu skal hún tilkynna ríkislögreglustjóra að það hafi verið gert.

12. gr.

Leynd upplýsinga Evrópulögreglunnar.

1. Allar upplýsingar sem sæta vinnslu af Evrópulögreglunni eða fara um hennar hendur, nema upplýsingar sem greinilega eru merktar almenningssupplýsingar eða greinilega eru almenningssupplýsingar, eru háðar grundvallarverndarstigi hennar og aðildarríkjanna. Upplýsingar háðar því verndarstigi er ekki þörf á að merkja tilgreindu leyndarstigi Evrópulögreglunnar, en verða tilgreindar sem upplýsingar Evrópulögreglunnar.
2. Ísland skal tryggja með þeim ýmsu ráðum sem tiltæk eru samkvæmt landslögum og stjórnvaldsfyrirmælum, þar á meðal með trúnaðarskyldu, þagnarskyldu, takmörkunum með aðgangsheimildum starfsmanna, kröfum um gagnavernd að því er varðar persónuupplýsingar og með almennum tæknilegum ráðum og fyrirmælum um starfshætti á sviði upplýsingaöryggis, að allar upplýsingar sem Evrópulögreglan veitir séu háðar grundvallarverndarstigi samkvæmt 1. mgr.
3. Upplýsingar sem viðbótaröryggisráðstafana er krafist vegna eru háðar leyndarstigi Evrópulögreglunnar sem fram kemur með sérstakri merkingu. Upplýsingum er aðeins veitt slíkt leyndarstig ef nauðsynlegt er og til þess tíma sem nauðsynlegur er.
4. Leyndarstig Evrópulögreglunnar eru númeruð sem „Europol Level 1 to 3“ (leyndarstig Evrópulögreglu 1–3), og vísa til ákveðins flokks öryggisráðstafana sem beitt er innan Evrópulögreglunnar. Þeir veita mismunandi verndarstig eftir efni upplýsinganna og með tilliti til þess skaða sem óheimill aðgangur að þeim, útbreiðsla þeirra eða notkun kann að valda hagsmunum aðildarríkjanna eða Evrópulögreglunni.
5. Ísland hefur kynnt sér leyndarreglur og öryggishandbók Evrópulögreglunnar og skuldbindur sig til að tryggja að allar upplýsingar sem Evrópulögreglan veitir því og merktar eru „Europol Level 1 to 3“ njóti innan forráðasvæðis þess verndar sem samsvarar þeirri sem tilgreind er fyrir þau verndarstig í leynd-

shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification. In case information is corrected or deleted by Europol in conformity with Article 20 (1) and 22 of the Convention, Europol shall inform the NCIP of the correction or deletion.

Article 12

Confidentiality of Europol information

1. All information processed by or through Europol, except information which is expressly marked or is clearly recognisable as being public information, is subject to a basic level of security within the Europol organisation as well as in the Member States. Information which is only subject to the basic level of security does not require a specific marking of a Europol security level, but will be designated as Europol information.
2. Iceland shall ensure the basic protection level mentioned in paragraph 1 for all information supplied by Europol, by a variety of measures in accordance with national legislation and regulations, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, data protection requirements as far as personal data is concerned and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.
3. Information requiring additional security measures is subject to a Europol security level, which is indicated by a specific marking. Information is assigned such a security level only where strictly necessary and for the time necessary.
4. The Europol security levels are numbered “Europol level 1 to 3”, and relate to a specific security package which is applied within the Europol organisation. The security packages offer different levels of protection, depending on the content of the information, and taking account of the detrimental effect unauthorised access, dissemination or use of the information might have on the interests of the Member States or Europol.
5. Iceland has taken note of the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol, and commits itself to ensuring that all information supplied to it by Europol which is marked “Europol level 1 to 3” will receive within its territory a level of protection which is equivalent to that specified for

arreglunum og öryggishandbókinni. Evrópulögreglan skal kynna Íslandi að því marki sem nauðsynlegt er þær verndarráðstafanir sem tengjast leyndarstigum Evrópulögreglunnar og flokkum öryggisráðstafana.

6. Ísland ábyrgist að innlendar reglur um vernd leyndarmerktra upplýsinga veiti fullnægjandi grundvöll fyrir vernd upplýsinga sem sendar voru samkvæmt samningi þessum sem jafngildir þeirri vernd sem kveðið er á um í leyndarreglunum og öryggishandbókinni.
7. Ríkislögreglustjóri ábyrgist að tryggt sé að önnur yfirvöld sem upplýsingar kunna að verða sendar til samkvæmt samningi þessum fylgi reglum um aðgangstakmarkanir og vernd leyndarmerktra upplýsinga.

13. gr.

Leynd upplýsinga sem sendar eru Evrópulögreglunni.

1. Með fyrirvara um 2. mgr. 7. gr. er ríkislögreglustjóri falið að velja það öryggisstig sem eiga skal við samkvæmt 12. gr. um upplýsingar sendar Evrópulögreglunni. Ríkislögreglustjóri skal þegar nauðsyn krefur merkja upplýsingar leyndarstigsmarkingu Evrópulögreglunnar í samræmi við 4. mgr. 12. gr. þegar þær eru veittar Evrópulögreglunni.
2. Við val á leyndarstigi skal ríkislögreglustjóri taka tillit til flokkunar upplýsinga samkvæmt innanlandsreglum og einnig til þess sveigjanleika í aðgerðum sem nauðsynlegur er starfsemi Evrópulögreglunnar.
3. Komist Evrópulögreglan að þeirri niðurstöðu á grundvelli upplýsinga sem hún hefur þegar yfir að ráða að endurskoða verði val á leyndarstigi skal hún tilkynna það ríkislögreglustjóra og leitast við að ná samkomulagi um viðeigandi leyndarstig. Evrópulögreglan mun ekki tilgreina eða breyta leyndarstigi án slíks samkomulags.
4. Ríkislögreglustjóri getur hvenær sem er óskað þess að leyndarstigsmarkningu verði breytt, þar með talið að viðkomandi leyndarstig sé fellt niður. Evrópulögreglan skuldbindur sig til að breyta leyndarstigsmarkningu að ósk ríkislögreglustjóra. Ríkislögreglustjóri skal jafnskjótt og aðstæður leyfa óska eftir breytingum á leyndarstigi í lægra stig eða niðurfellingar þess.

these levels in the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol. Europol shall inform Iceland, as far as necessary, of the protection measures associated with the Europol security levels and packages.

6. Iceland guarantees that its national provisions on the protection of protectively marked information provide an adequate basis for ensuring a level of protection for information transmitted in accordance with this Agreement which is equivalent to that provided for in the Confidentiality Regulations and Security Manual.
7. The NCIP shall be responsible for ensuring that access authorisations to and protection of protectively marked information will also be complied with by other authorities to whom data may be transmitted in accordance with this Agreement.

Article 13

Confidentiality of information supplied to Europol

1. Without prejudice to Article 7 (2), the NCIP shall be responsible for the choice of the appropriate security level in accordance with Article 12 for information supplied to Europol. The NCIP shall, where necessary, mark the information with a Europol security level as mentioned in Article 12 (4), when supplying it to Europol.
2. In choosing the security level, the NCIP shall take account of the classification of the information under its national regulations, as well as the need for the operational flexibility required for an adequate functioning of Europol.
3. If Europol - on the basis of information already in its possession - comes to the conclusion that the choice of security level needs amendment, it will inform the NCIP and attempt to agree on an appropriate security level. Europol will not specify or change a security level without such agreement.
4. The NCIP may at any time request an amendment of the chosen security level, including a possible removal of such a level. Europol shall be obliged to amend the security level in accordance with the wishes of the NCIP. The NCIP shall, as soon as circumstances allow this, ask for amendment of the security level to a lower one or its removal.

5. Ríkislögreglustjóri getur tilgreint hve lengi leyndarstigsval skal gilda og hvaða leyndarstigsbreytingar sem er eftir að sá frestur er liðinn.
6. Hafi upplýsingar sem leyndarstigi er breytt á samkvæmt þessari grein þegar verið veittar einu eða fleiri aðildarríkjum Evrópusambandsins skal Evrópulögreglan að ósk ríkislögreglustjóra tilkynna viðtakendum þeirra um þá breytingu.

14. gr.

Tengifulltrúar Íslands hjá Evrópulögreglunni.

1. Ísland og Evrópulögreglan eru sammála um að auka samstarf það sem kveðið er á um í samningi þessum með því að halda úti einum eða fleiri tengifulltrúum Íslands hjá Evrópulögreglunni. Kveðið er á um verkefni, réttindi og skyldur, atriði er varða dvöl þeirra hjá Evrópulögreglunni og kostnað sem af þessu hlýst í einstökum atriðum í 3. viðauka sem er hluti samnings þessa. Íslensk yfirvöld munu í samráði við Evrópulögregluna ákveða um framkvæmd þessa ákvæðis.
2. Evrópulögreglan mun á sinn kostnað sjá fyrir nauðsynlegri aðstöðu, svo sem skrifstofu og fjarskiptatækjum slíkra tengifulltrúa, í húsnaði sínu. Ísland skal þó bera kostnað af fjarskiptunum.
3. Skjalasafn tengifulltrúa skal njóta friðhelgi gagnvart Evrópulögreglunni. Í því skulu vera allar skýrslur, bréfaskipti, skjöl, handrit, tölvugögn, ljósmyndir, filmur og upptökur sem tilheyra tengifulltrúa eða eru í vörslum hans.
4. Ísland skal sjá til þess að tengifulltrúar þess hafi skjótan aðgang, og beinan aðgang þar sem það er tæknilega framkvæmanlegt, að þeim íslensku gagnagrunnum sem þeir þarfnast til að gegna starfi sínu meðan þeir eru hjá Evrópulögreglunni.

15. gr.

Tengifulltrúar Evrópulögreglunnar á Íslandi.

1. Sé þess þörf til að auka enn frekar samvinnu þá sem kveðið er á um í samningi þessum eru Ísland og Evrópulögreglan sammála um að halda megi úti einum eða fleiri tengifulltrúum Evrópulögreglunnar hjá ríkislögreglustjóra eða öðrum valdbærum yfirvöldum sam-

5. The NCIP may specify the time period for which the choice of security level will apply, and any possible amendments to the security level after such period.
6. Where information of which the security level is amended in accordance with this Article has already been supplied to one or more of the Member States of the European Union, Europol shall, at the request of the NCIP, inform the recipients of the change of security level.

Article 14

Liaison officers representing Iceland at Europol

1. Iceland and Europol agree to enhance the co-operation as laid down in this Agreement through the stationing of (one or more) liaison officer(s) representing Iceland at Europol. The liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with Europol and the costs involved are laid down in Annex 3 which is part of this Agreement. The Icelandic authorities will decide, in consultation with Europol, on the implementation of this provision.
2. Europol will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment, to be provided to such liaison officers within the premises of Europol, at the cost of Europol. The costs of telecommunication shall however be borne by Iceland.
3. The archives of the liaison officer shall be inviolable from any interference by Europol officials. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.
4. Iceland shall ensure that its liaison officers have speedy and, where technically feasible, direct access to the national databases necessary for them to fulfil their task while stationed at Europol.

Article 15

Europol liaison officers in Iceland

1. If required for a further enhancement of the co-operation as laid down in this Agreement, Iceland and Europol agree that (one or more) Europol liaison officer(s) can be stationed with the NCIP (or other competent authorities) indicated at Article 5 and 6. The

kvæmt 5. og 6. gr. Evrópulögreglan og Ísland geta hvenær sem er komið sér saman um að tengifulltrúi eða -fulltrúar Evrópulögreglunnar skuli vera hjá ríkislögreglustjóra. Kveðið verður á um verkefni, réttindi og skyldur tengifulltrúa Evrópulögreglunnar, einstök atriði varðandi veru þeirra hjá ríkislögreglustjóra og kostnað sem af þessu hlýst í samningi um tengifulltrúa.

2. Ríkislögreglustjóri mun á sinn kostnað sjá fyrir nauðsynlegri aðstöðu, svo sem skrifstofu og fjarskiptatækjum slíkra tengifulltrúa, í húsnæði sínu. Evrópulögreglan skal þó bera kostnað af fjarskiptunum.
3. Allar eignir tengifulltrúa Evrópulögreglunnar, hvar eru þær eru og hver sem hefur þær í vörslum, eru undanþegnar leit, haldi, eignarnámi, upptöku og öðrum inngripum af hvaða tagi sem er af hálfu ríkisstjórnar, stjórnvalda, dómstóla eða löggjafarvalds.
4. Ísland skal heimila tengifulltrúa frjálssar boðskiptasendingar í öllum tilgangi sem starf hans varðar og vernda rétt hans til þeirra. Tengifulltrúi á rétt á að nota dulmál og senda og taka á móti opinberum bréfaskiptum og öðrum boðskiptum með sendiboða eða í inn-sigluðum umbúðum og skulu þær sendingar njóta sömu forréttinda og friðhelgi og sendiboðar og sendingar erindreka í utanríkisþjónustu.
5. Skjalasafn tengifulltrúa skal njóta friðhelgi. Í því skulu vera allar skýrslur, bréfaskipti, skjöl, handrit, tölvugögn, ljósmyndir, filmur og upptökur sem tilheyra tengifulltrúa eða eru í vörslum hans.
6. Tengifulltrúi Evrópulögreglunnar skal innan íslensks yfirráðasvæðis njóta sömu forréttinda og friðhelgi og Ísland veitir mönnum með sambærilega stöðu er starfa á vegum sendierindreka erlendra ríkja á Íslandi.

16. gr. Ábyrgð.

1. Ísland skal bera ábyrgð samkvæmt landslögum sínum á tjóni sem villur um lög eða staðreyndir í upplýsingum sem skipst er á við Evrópulögregluna kunna að valda einstaklingi. Ísland skal ekki bera fyrir sig að Evrópulögreglan hafi sent ónákvæm gögn til að verjast ábyrgð að landslögum gagnvart þeim sem misgert hefur verið við.

stationing of (a) Europol liaison officer(s) with the NCIP may be agreed by mutual consent between Europol and Iceland at any time. The Europol liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with the NCIP and the costs involved will be laid down in a liaison agreement.

2. The NCIP will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment to be provided to such liaison officers within the premises of the NCIP, at the cost of the NCIP. The costs of telecommunication shall however be borne by Europol.
3. The property and assets of the Europol liaison officer, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
4. Iceland shall permit the liaison officer to communicate freely for all official purposes and protect his right to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
5. The archives of the liaison officer shall be inviolable. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.
6. Within the territory of Iceland the Europol liaison officer will enjoy the same privileges and immunities as those accorded by Iceland to members, having comparable rank, of staff of diplomatic missions established in Iceland.

Article 16 Liability

1. Iceland shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Europol. Iceland shall not plead that Europol had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.

2. Verði villa um lög eða staðreyndir rakin til mistaka við sendingu upplýsinga eða til þess að Evrópulögreglan, aðildarríki Evrópusambandsins eða annað þriðja ríki eða aðili hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar er Evrópulögreglunni að beiðni Íslands skylt að endurgreiða það fé sem greitt hefur verið í bætur samkvæmt 1. mgr. hér að framan, enda hafi upplýsingarnar ekki verið notaðar í bága við samning þennan.
3. Sé Evrópulögreglunni skylt að endurgreiða aðildarríki Evrópusambandsins eða utanaðkomandi ríki eða þriðja aðila bótafé til tjónþola, og bæturnar eiga rætur að rekja til þess að Ísland hefur ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, er Íslandi að beiðni Evrópulögreglunnar skylt að endurgreiða það fé sem greitt hefur verið aðildarríkinu eða hinu utanaðkomandi ríki eða aðila í bætur að skaðlausu.
4. Ísland og Evrópulögreglan skulu ekki krefjast þess að gagnaðilinn haldi sig skaðlausan af bótagreiðslum samkvæmt 2. og 3. mgr. hér að framan að því marki sem um refsikenndar bætur, auknar bætur eða bætur umfram skaðabætur hefur verið að ræða.
2. If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure on the part of Europol or one of the Member States of the European Union or another third state or third body to comply with their obligations, Europol shall be bound to repay, on request, the amounts paid as compensations under paragraph 1 above, unless the data were used in breach of this Agreement.
3. In cases where Europol is obliged to repay to Member States of the European Union or another third state or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to Iceland's failure to comply with its obligations under this agreement, Iceland shall be bound to repay, on request, the amounts which Europol paid to a Member State or to another third state or third body to make up for the amounts it paid in compensation.
4. Iceland and Europol shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 above to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

17. gr.

Lausn deilumála.

1. Ef upp kemur deila milli Evrópulögreglunnar og Íslands um túlkun eða framkvæmd samnings þessa, eða álitaefni varðandi samband Evrópulögreglunnar og Íslands, sem ekki er unnt að leysa í vinsemd, skal málið lagt í endanlegan úrskurð þriggja gerðardómara að beiðni annars hvors deiluaðilans. Skal hvor aðili tilnefna einn gerðardómara. Þann þriðja, sem skal vera formaður gerðardómsins, skulu hinir fyrstu tveir gerðardómarar velja.
2. Tilnefni annar hvor aðilinn ekki gerðardómara innan tveggja mánaða eftir að hinn aðilinn hefur æskt þess getur hann óskað þess að forseti Alþjóðadómstólsins, eða varaforseti sé forseti ekki viðlátinn, tilnefni gerðardómarann.
3. Ef hinir tveir fyrstu gerðardómarar koma sér ekki saman um hinn þriðja innan tveggja mánaða frá tilnefningu þeirra getur annar hvor aðilinn óskað þess að forseti Alþjóðadómstólsins, eða varaforseti sé forseti ekki viðlátinn, tilnefni gerðardómarann.
1. Any dispute between Europol and Iceland concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the relationship between Europol and Iceland, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.
2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice or in his absence the Vice-President to make such an appointment.
3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Gerðardómur skal sjálfur setja sér málsmeðferðarreglur, nema aðilar séu ásatir um annað.
5. Í gerðardómi ræður meirihluti atkvæða. Atkvæði formanns ræður úrslitum. Niðurstaða gerðardóms er endanleg og bindandi fyrir deiluaðila.
6. Hvor aðili áskilur sér rétt til að fresta skuldbindingum sínum samkvæmt samningi þessum að því leyti sem farið er eða kann að verða farið að ákvæðum þessarar greinar samkvæmt 1. mgr. og hvenær sem aðili telur að hinn aðilinn hafi brotið gegn skuldbindingum sínum samkvæmt samningi þessum.

18. gr.

Uppsögn samningsins.

1. Hvor aðili getur sagt samningi þessum upp með þriggja mánaða fyrirvara.
2. Sé samningnum sagt upp skulu Evrópulögreglan og Ísland koma sér saman um áframhaldandi notkun og geymslu þeirra upplýsinga sem þegar hafa verið sendar milli þeirra. Verði ekki af samkomulagi getur hvor aðili krafist þess að þær upplýsingar sem hann hefur sent séu afmáðar.

19. gr.

Breytingar.

1. Samningi þessum má hvenær sem er breyta með samkomulagi Evrópulögreglunnar og Íslands að uppfylltum þeim skilyrðum sem lög hvors aðila um sig setja.
2. Evrópulögreglan og Ísland skulu eiga með sér samráð varðandi breytingar á samningi þessum að ósk annars hvors aðilans.

20. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi skal öðlast gildi á þeim degi er hvor aðili um sig hefur tilkynnt hinum skriflega eftir diplómátskum leiðum að þau skilyrði laga sem um þá gilda hafi verið uppfyllt.

Gjört í Stokkhólmi hinn 28. júní 2001 í tvíriti á íslensku og ensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd Evrópulögreglunnar
Jürgen Storbeck

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.
6. Each party reserves the right to suspend its obligations under this Agreement where the procedure laid down in this Article is applied or might be applied in accordance with paragraph 1, or in any other case where a party is of the opinion that the obligations incumbent on the other party under this Agreement have been breached.

Article 18

Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by each party with three months' notice.
2. In case of termination, Europol and Iceland shall reach agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the two parties is entitled to require that the information which it has communicated be deleted.

Article 19

Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and Iceland at any time in accordance with their respective statutory requirements.
2. Europol and Iceland shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.

Article 20

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.

Done at Stockholm, this twenty-eighth day of June two thousand and one, in duplicate in the Icelandic and English languages, each text being equally authentic.

For Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

For Europol
Jürgen Storbeck

VIÐAUKI 1

Skilgreiningar á afbrotum sem nefnd eru í 4. mgr. 3. gr. samstarfssamnings lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Í samningi þessum merkir, hvað snertir afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 3. gr. samstarfssamnings Íslands og Evrópulögreglunnar:

- „ólögleg verslun með fíkniefni“ þau afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 3. gr. samnings Sameinuðu þjóðanna frá 20. desember 1988 gegn ólöglegri verslun með fíkniefni og skynvilluefni og þeim ákvæðum sem breyta þeim samningi eða koma í stað hans;
- „verslun með kjarnorkuefni og geislavirk efni“ þau afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 7. gr. samnings um gæslu kjarnorkuefna, sem undirritaður var í Vínarborg og New York 3. mars 1980 og varða þau kjarnorkuefni og/eða geislavirku efni sem skilgreind eru í 197. gr. Euratom-samningsins og í tilskipun 80/836 Euratom frá 15. júlí 1980;
- „smygl á ólöglegum innflytjendum“ þær athafnir sem vísvitandi og í ágóðaskyni er ætlað að auðvelda landgöngu, dvöl eða atvinnu á forráðasvæði aðildarríkja Evrópusambandsins í bága við þær reglur og skilyrði sem í aðildarríkjum þess gilda;
- „viðskipti með fólk“ þegar maður er látinn sæta raunverulegum og ólögætum yfirráðum annars manns með ofbeldi eða hótunum, með misneytingu valds eða með blekkingum, einkum með tilliti til vándis, kynferðislegrar misnotkunar, misgerða við fólk sem er ólöggráða vegna æsku eða til viðskipta með yfirgefin börn. Til slíkrar misneytingar heyrir einnig framleiðsla, sala eða dreifing á barnaklámi;
- „afbrot sem beinast að vélknúnum ökutækjum“ þjófnad eða nytjastuld á vélknúnum ökutækjum, flutningabifreiðum, festivögnum, farmi flutningabifreiða eða festivagna, hóp-bifreiðum, bifhjólum, húsvögnum, landbúnaðarökutækjum eða vinnuökutækjum, eða varahlutum í slík ökutæki, svo og að taka við þeim eða fela;
- „peningafals og greiðslumiðlasvik“ þær athafnir sem skilgreindar eru í 3. gr. Genfar-samnings gegn peningafölsun (2) frá 20. apríl

ANNEX 1

Definition of the Forms of Crime mentioned in Article 3 Paragraph 4 of the Co-operation Agreement between the Republic of Iceland and Europol

With regard to the forms of crime listed in Article 3 (1) of the Co-operation Agreement between Iceland and Europol, for the purposes of this Agreement:

- “unlawful drug trafficking” means the criminal offences listed in Article 3 (1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention;
- “trafficking in nuclear and radioactive substances” means the criminal offences listed in Article 7(1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980;
- “illegal immigrant smuggling” means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States;
- “trade in human beings” means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue, especially with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children. These forms of exploitation also include the production, sale or distribution of child-pornography material;
- “motor vehicle crime” means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects;
- “forgery of money and means of payment” means the acts defined in Article 3 of the Geneva Convention of 20 April 1929 on the

1929 sem gildir bæði um reiðufé og aðra greiðslumiðla;

- „peningþvætti“ þau afbrot sem tilgreind eru í 1. – 3. mgr. 6. gr. Evrópuráðssamnings um þvætti, leit, hald og upptöku ávinnings af afbrotum sem undirritaður var í Strassborg 8. nóvember 1990.

VIÐAUKI 2

samkvæmt 6. gr. samningsins milli lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Þau íslensku löggæsluyfirvöld sem falið er að landslögum að koma í veg fyrir og bregðast við þeim afbrotum sem tilgreind eru í 1. mgr. 3. gr. samningsins milli Íslands og Evrópulögreglunnar eru:

Ríkislögreglustjóri;
lögreglustjórar;
tollayfirvöld;
Ríkissaksóknari.

VIÐAUKI 3

samkvæmt 14. gr. samningsins milli lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Tengslasamningur milli Íslands og Evrópulögreglunnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt Ísland, og Evrópska lögregluskrifstofan, hér á eftir nefnd Evrópulögreglan, sem hafa í huga 14. gr. samnings þeirra,

sem telja nauðsynlegt að kveða í einstökum atriðum á um verkefni, réttindi og skyldur tengifulltrúa Íslands hjá Evrópulögreglunni,

hafa orðið ásað um eftirfarandi:

1. gr.

Verkefni tengifulltrúa.

Verkefni tengifulltrúa skal vera að styðja og samræma samstarf Evrópulögreglunnar og Íslands. Skal tengifulltrúa einkum falið að styðja við samskipti milli Evrópulögreglunnar og Íslands og auðvelda upplýsingaskipti.

2. gr.

Staða tengifulltrúa.

1. Hvað Evrópulögregluna snertir skal litið á

Suppression of Counterfeiting Currency (2), which applies to both cash and other means of payments;

- “illegal money-laundering activities” means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

ANNEX 2

as Mentioned in Article 6 of the Agreement between the Republic of Iceland and Europol

The law enforcement authorities in Iceland responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) of the agreement between Iceland and Europol are:

National Commissioner of the Icelandic Police;
District Police Commissioners;
Customs Authorities;
Director of Public Prosecutions.

ANNEX 3

as Mentioned in Article 14 of the Agreement between the Republic of Iceland and Europol

Liaison Agreement
between Iceland and Europol

The Republic of Iceland, hereafter referred to as Iceland, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,

Having regard to Article 14 of the Agreement between them,

Considering that it is necessary to lay down the details concerning the tasks, rights and obligations of Liaison Officers of Iceland stationed at Europol,

Have agreed as follows:

Article 1

Tasks of the Liaison Officer

It shall be the task of the Liaison Officer to support and co-ordinate the co-operation between Europol and Iceland. In particular, the Liaison Officer shall be responsible for supporting contacts between Europol and Iceland and facilitating the exchange of information.

Article 2

Status of the Liaison Officer

1. The Liaison Officer shall be regarded as a

tengifulltrúa sem formlegan fulltrúa Íslands. Evrópulögreglan skal auðvelda dvöl tengifulltrúa í Hollandi að því marki sem henni er unnt og skal hún sérstaklega eiga samvinnu við viðeigandi hollensk yfirvöld að því er varðar forrættindi og friðhelgi eftir því sem nauðsyn krefur.

2. Tengifulltrúi skal vera fulltrúi þeirra íslensku stofnana sem falið er að koma í veg fyrir þau afbrot sem samningur þessi gildir um og bregðast við þeim.

3. gr.

Starfsaðferðir.

1. Skipti á upplýsingum milli Evrópulögreglunnar og tengifulltrúans skulu einungis eiga sér stað samkvæmt ákvæðum samnings þessa.
2. Þegar skipst er á upplýsingum skal tengifulltrúi að jafnaði eiga bein samskipti við Evrópulögregluna fyrir milligöngu fulltrúa sem Evrópulögreglan tilnefnir í þessu skyni. Tengifulltrúi á ekki beinan aðgang að gagnasöfnum Evrópulögreglunnar.

4. gr.

Leynd.

1. Ísland skal sjá til þess að áreiðanleiki tengifulltrúa sé kannaður eins og við á samkvæmt reglum þess þannig að honum sé unnt að sinna meðferð upplýsinga sem veittar eru af Evrópulögreglunni eða fyrir milligöngu hennar og háðar eru sérstökum leyndarkröfum samkvæmt 12. gr. samningsins.
2. Evrópulögreglan mun aðstoða tengifulltrúa við að afla þess sem nauðsynlegt er til að uppfylla öll skilyrði um leyndarvernd upplýsinga sem skipst er á við Evrópulögregluna.

5. gr.

Atriði varðandi stjórnum.

1. Með fyrirvara um eigin landslög skal tengifulltrúi fylgja innri reglum Evrópulögreglunnar. Hann lýtur í störfum sínum eigin landslögum um gagnavernd.
2. Tengifulltrúi skal skýra Evrópulögreglunni frá vinnutíma sínum og tryggja að hún geti náð til hans ef brýn þörf kemur upp. Hann skal einnig tilkynna Evrópulögreglunni ef hann verður fjarverandi um tíma frá aðalstöðvum hennar.

formal representative of Iceland with respect to Europol. Europol shall facilitate the Liaison Officer's stay within the Netherlands as far as this is within its possibilities; it shall in particular co-operate with the appropriate Dutch authorities in matters of privileges and immunities, as far as necessary.

2. The Liaison Officer shall be a representative of the services in Iceland responsible for preventing and combating criminal offences within the meaning of this Agreement.

Article 3

Working methods

1. Any exchange of information between Europol and the Liaison Officer shall only take place in accordance with the provisions of this Agreement.
2. When exchanging information, the Liaison Officer shall normally communicate directly with Europol through representatives appointed for this purpose by Europol. He shall not have direct access to Europol data files.

Article 4

Confidentiality

1. Iceland shall ensure that the Liaison Officer is screened at the appropriate national level for the Liaison Officer to be able to handle information supplied by or through Europol which is subject to a particular requirement of confidentiality, in accordance with Article 12 of the Agreement.
2. Europol will assist the Liaison Officer in providing for adequate resources to fulfil any requirements relating to the protection of the confidentiality of information exchanged with Europol.

Article 5

Administrative issues

1. The Liaison Officer shall comply with Europol's internal rules, without prejudice to his national law. In performing his duties, he shall be subject to his own national law on data protection.
2. The Liaison Officer shall keep Europol informed of his working hours and contact details in cases of emergency. He shall also inform Europol of any extended stay away from Europol's Headquarters.

6. gr.

Ábyrgð ef ágreiningur kemur upp.

1. Ísland ber ábyrgð á öllu tjóni sem tengifulltrúi kann að valda á eignum Evrópulögreglunnar. Allan slíkan skaða endurgreiðir Ísland á grundvelli rökstuddrar beiðni Evrópulögreglunnar. Ef ágreiningur verður um endurgreiðslu má fara að ákvæðum 17. gr. samningsins.
2. Ef ágreiningur kemur upp milli Íslands og Evrópulögreglunnar, eða milli tengifulltrúans og Evrópulögreglunnar, getur forstjóri Evrópulögreglunnar bannað tengifulltrúa aðgang að húsnæði Evrópulögreglunnar, eða bundið aðgang hans sérstökum skilyrðum eða takmörkunum.
3. Ef alvarlegur ágreiningur kemur upp milli Evrópulögreglunnar og tengifulltrúa getur forstjóri Evrópulögreglunnar æst þess við yfirvöld lögreglumála á Íslandi að einhver annar komi í hans stað.

Article 6

Liability and cases of conflict

1. Iceland shall be liable for any damages caused by the Liaison Officer to Europol's property. Any such damages will be promptly repaid by Iceland, on the basis of a duly substantiated request by Europol. In case of disagreement concerning a repayment, Article 17 of the Agreement may be followed.
2. In cases of conflict between Iceland and Europol, or between the Liaison Officer and Europol, the Director of Europol will be entitled to prohibit access to the Europol building by the Liaison Officer, or to grant such access only under particular conditions or restrictions.
3. Where there is a serious conflict between Europol and the Liaison Officer, the Director of Europol is entitled to submit a request to the Icelandic Central Police Authorities for his replacement.

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 27. nóvember 2001 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á tilskipun ráðs Evrópusambandsins frá 28. júní 2001, um viðbót við ákvæði 26. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna frá 18. maí 1999, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 27. nóvember 2001.

Tilskipunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.